

CultureTalk Western Sahara Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
A Casualty of the War

Hassaniya Arabic transcript:

- س: السلام عليكم
رجل: و عليكم السلام. ياك لابس؟
س: ياك الخير؟
رجل: ياك معافين؟
س: الحمد لله
رجل: الحمد لله ... Qué tal? Muy bien?
س: تكلم ألا بالحسانية... ألا الحسانية
رجل: شنتبكم قاع و شمتلي لكم من الارض؟ قلتك، أنت شمتلي لك من الارض؟
س: أمريكا
رجل: أمريكا، ما قلتها لي؟
س: و الله
رجل: و شتعدلي فيها؟
س: ألا نقرى
رجل: ألا تقراي؟
س: أنا هي من المفروض ألي نسولك... حاني نسولك، عرف براسك هي اللولة.
رجل: أنا ينقالي سعيد ولد فظلي ولد حمادي... و خالك أنت.
س: أيوا فاش تشتغل ذرك؟
رجل: ذريك ألا نشتغل و أتوف، ألا سايق و توف.
س: أنت أمالك جريح، حق؟
رجل: حق
س: و ما تقد ترد أننا قصتك، يعني كيفاش نجرحت و منين؟
رجل: أمقيم بيا لغم...
س: أمنين، كيفاش؟ أشرحلي...
رجل: في معركة، تميت ماشي نسوق الوتة ألين و توف تفرقل أعليا و توف. و قام بيا و قطع كراعي.
س: أمنين؟
رجل: في واد الساقية... عند لحسيات في فم محيريق أملي... في الصحراء الغربية... و أنا صحراوي و أنت صحراوية... و راغنا Maroc و توف... الروغ الشين.
س: كنت في آآ يعني شكنت تعدل أمنين أنفجر اللغم؟
رجل: كنا و اعددين قوة من لمغاربة مهاجمينها و قيم بيا اللغم و توف.
س: هذا أيننا؟
رجل: 1977 في شهر 11
س: من ثمتيا، أيننا جيت هون؟
رجل: جيت هون...

س: أينتا جيت لمغيمات اللاجئين؟

رجل: آيه، 1975... حق

س: جاي مع عايلتك؟

رجل: يهيه، جاي مع العايلة...

إمرأة في الخلف: منطلق أنا معه و منطلقين كاملين...

رجل: العايلة كاملة... أنت ذيك الساعة ما فتني خلقتي...

س: قول لي، فاش تشتغل؟ قلت عندك سايق...

رجل: سايق عسكري... ياك؟ و في الجبهة، مقاتل في الجبهة الشعبية...

إمرأة في الخلف: و أنت أمالك واحد من ضحايا الحرب، أشتيمت ألين حدثت تسوق؟

رجل: حق الله فاهمة؟ و تمينا مع لمغاربة من النهار أغزونا و مزلنا معاهم، مداقين معاهم. مزالو المعارك... ذريك خالك توقيف إطلاق النار و كلها داير أيده علي السناد... كل ساعة، مانا عارفين أينتا لاهي يخلق الحرب... متوجدين و توف. نحن ضد لمغاربة و عدونا... و توف، أيواه.

س: أيوا، كمواطن صحراوي شنهني أمنيتك؟

رجل: أمنيتي آلا آلا أمنيتي آلا الاستقلال و عودة الصحراويين لأرضهم...

إمرأة في الخلف: و الراحة و الاطمئنان

رجل: و توف و لمغاربة يطيرو عنا... لمغاربة ينسحبو عن أرضنا و توف.

English translation:

S: Asalam alaykum.

MAN: Wa alaykum asalam. Is everything all right?

S: It is going well. Is everything well with you?

MAN: Fine, *alhamdulillah*¹.

S: *Alhamdulillah!*

MAN: (*In Spanish*) How are you? Are you fine?

S: In Hassaniya² please!

MAN: How are you and where have you been last?

S: The USA.

MAN: The USA?

S: That's right.

MAN: What were you doing?

S: I was studying.

MAN: You were studying?

S: Yes... But I am the one who is supposed to be asking you! So, could you please introduce yourself?

MAN: I am Said Ould [son of] Fadli Ould [son of] Hamadi. I am your uncle.

S: What do you do?

MAN: I work as a driver.

S: I know that you were injured in the war. Can you tell us how that happened?

¹ *Alhamdulillah*: Thank God (literally: "Praise Allah"): An Arabic expression used in a variety of contexts, but most often to express thankfulness for or an awareness of grace in any good thing.

² *Hassaniya* is the Arabic dialect spoken in Western Sahara, as well as in Mauritania and parts of Mali and Niger.

MAN: I was driving a car in the war and a landmine exploded and I lost my leg.

S: Where did that happen?

MAN: In the valley of Saguia – specifically in Fom Lemherig... in Western Sahara. The Moroccans chased us until we had to flee.

S: What were you doing when the landmine exploded?

MAN: My division and I were going to attack and the landmine exploded.

S: When was it?

MAN: It was in November 1977.

S: When did you come to the refugee camps?

MAN: My whole family fled Western Sahara in 1975 to come here. At that time, you hadn't been born yet.

S: You said you are a driver, what do you exactly do?

MAN: I am a military driver as part of the Saharawi army. We are still at war with the Moroccans. Even though there is a ceasefire, the two parties are ready to engage in a war again anytime. The Moroccans are our enemies and we would fight them.

S: So, as a Saharawi citizen, what do you wish for?

MAN: I wish for independence and the return of the Saharawis to their homeland and also that the Moroccans leave us alone and leave our country.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated